

УДК 81-26

Марашли Иман Халед, магистрант кафедры восточной филологии,
Институт филологии КФУ имени В.И. Вернадского, Россия, г. Симферополь
e-mail: manomarash@gmail.com

ПРИЧИНЫ ТИПИЧНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК ПРИ
ПЕРЕВОДЕ ПОГОВОРОВ ЕГИПЕТСКОГО ДИАЛЕКТА АРАБСКОГО
ЯЗЫКА*

Аннотация: в статье анализируются причины типичных переводческих ошибок при переводе поговорок египетского диалекта арабского языка (с учётом специфики диалектной арабской речи египтян). Приводится обзор указанных ошибок, обобщаются их основные характеристики.

Ключевые слова: перевод, переводческая ошибка, языковая норма, арабские диалекты, египетский диалект, арабский язык.

Marashli Iman Khaled, Masters degree of the Department of Oriental
Philology, Institute of Philology Crimean Federal University V.I. Vernadsky, Russia,
Simferopol

e-mail: manomarash@gmail.com

THE REASONS FOR TYPICAL TRANSLATION ERRORS WHEN
TRANSLATING SAYINGS OF THE EGYPTIAN DIALECT OF THE ARABIC
LANGUAGE

Annotation: the article analyzes the causes of typical translation errors in the

* Статья написана по материалам доклада, прозвучавшего на XIII Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы тюркологии и востоковедения», состоявшейся 23 марта 2021 г. Организатором мероприятия является Институт филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского» (г. Симферополь, Россия).

translation of sayings of the Egyptian dialect of the Arabic language (taking into account the specifics of the dialect Arabic speech of the Egyptians). An overview of these errors is given, and their main characteristics are summarized.

Keywords: translation, translation error, language norm, Arabic dialects, Egyptian dialect, Arabic language.

Анализ причин типичных переводческих ошибок при переводе поговорок египетского диалекта арабского языка выступает приоритетным направлением лингвистических исследований. Диалектная фразеология в современный период исследуется с точки зрения фразеологической синонимии и вариантности, структурно-грамматических свойств фразеологизмов, компонентного состава и иных аспектов и рассматривается в трудах арабистов аль-Амеда, Бараката, аль-Майдани, Ибн Мансура, аль-Фахури, Фурайха, а также отечественных ученых И.А. Амирьянца, А.М. Васильева, В.Д. Ушакова, Г.Ш. Шарбатова, Е.В. Кухаревой и др. Существование литературного языка в контексте развития его диалектов получило исследование в труде Э.Ш. Фаткулловой [5]. Лексико-грамматический и фонетический очерк египетского арабского диалекта представлен А.Г. Багировым. Следует отметить также труды Ф.З. Хайрутдинова, А.А. Блинова, Р.Г. Мамедшахова, О.Б. Фроловой. Отдельные учёные-переводоведы (в частности, Д.М. Бузаджи, В.Г. Гак, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, В.В. Сдобников, А.Л. Семенов и др.) уделяли внимание научному осмыслению причин переводческих ошибок.

В условиях развивающейся межкультурной коммуникации интерес лингвистов к основным территориальным диалектам арабского языка, таким, например, как египетский, повышается [1]. Он имеет свои ярко выраженные признаки *на фонетико-морфологическом и лексическом уровнях*. В частности, в египетском диалекте используются некоторые заимствования из бытовой лексики английского языка (английские названия оборудования и техники, которые отличаются от литературных аналогов). В рассматриваемом диалекте не всегда хватает лексики для передачи. Достаточно отметить термины социологии, политологии и иных отраслей научного знания. Сказанное

позволяет сделать вывод об *относительной ограниченности* египетского диалекта арабского языка: египтяне используют слова, словосочетания и терминологию из литературного языка, но с учётом фонетических особенностей диалекта. По справедливому замечанию А.Г. Багирова в результате «диалект сплетается, смешивается с литературным языком»[1,с.5]. Таким образом, египтяне, начиная разговор на литературном арабском языке, впоследствии автоматически переходят на диалект. Его источники разнообразны – египетские песни, театральные постановки, кинофильмы, речь, беседы и разговоры уличных торговцев, работников транспортной сферы, магазинов, ресторанов, гостиниц, туристических фирм и др. Письменное отображение современной диалектной (в т.ч. общеразговорной) арабской речи современных египтян содержатся в рассказах египетских писателей-арабов.

Целостному восприятию и пониманию специфики египетского диалекта арабского языка способствует изучение поговорок вышеназванного диалекта. В них находят отражение такие *стилистические средства*, как: антитеза, рифмованная проза, омонимия, цитирование и усечение (лаконичность). Здесь важно учесть и своеобразие *фонетики* египетского диалекта. Так, в нём не артикулируются эмфатические звуки [с], [т] и [з], широко используются звуки [ш], [щ] и [щи] в конце отрицательных форм глагола в прошедшем, настоящем и будущем времени, в отрицательной форме повелительного наклонения, а также использованием преформатив (приставок) [б], изображаемой на письме буквой ð и [х], изображаемой на письме буквой ḥ, перед глагольными формами в настоящем и будущем времени всех грамматических лиц. Иногда используется такая норма фонетики литературного арабского языка, как ل - «танвин фатх» (تنوين نصب) [- ан; - ян; - а:н]. Например:

مَرْحَبًا! - «привет!»; أَهْلًا وَسَهْلًا! - «добро пожаловать!»; فَعَلًا - «на самом деле, действительно»; خُصُوصًا - «особенно»; أَصْلًا - «изначально»; أَساسًا - «в основном»; نِسْبِيًّا - «относительно»; هَنِيئًا - «приятного аппетита».

Не используются такие именные литературные окончания, как ة - «танвин дамма» (تنوين رفع) «-ун», «-тун». Диалект отличается от литературного артикуляцией [з], изображаемого на письме буквой ð как [д] и [т], например, в

литературном арабском языке أَخَذْتَهُ؟ - «ты его взял?», но в египетском диалекте أَخَذْتُو؟.

Л.К. Латышев и А.Л.Семенов, опираясь на понятие переводческой ошибки как нарушения требования нормы эквивалентности перевода, объясняют *причины появления* большинства ошибок в переводе *недостатками* в[3,с.173]: а) трансляции исходного содержания (искажения, неточности и неясности); б) адаптации содержания и формы текста перевода (буквализм и вольность). Н.К. Гарбовский к ним относит недостаточное владение языком оригинала, недостаток знаний об области окружающей действительности, непонимание смыслов в исходном тексте, неумение различать особенности индивидуального стиля[2, с.514]. А.Б. Шевнин указывает на лингвокультурные ошибки[6, с.209].

Одновременное существование в обществе двух языков или двух форм одного языка, применяемых в разных функциональных сферах (*диглоссия*) порождает типичные ошибки перевода поговорок египетского диалекта арабского языка. Так, в частности, практика перевода свидетельствует, что отсутствие фразеологических эквивалентов при переводе поговорок египетского диалекта арабского языка отражает взаимозависимость «между характером фразеологии определённого народа и культурно-историческими особенностями его развития»[4, с.12] . Приведём пример:

البيضة ما تكسرش الحجر - Яйцо не разбивает камень.

Необходимо подчеркнуть, что переводческие ошибки при переводе поговорок египетского диалекта арабского языка могут быть обусловлены *своеобразием диалектной речи*, которое проявляется в особенностях сочетаемости слов. Обратимся к примеру:

اتصالحت المقشة مع البلاءة والاثنين بقوا جماعة – Метла помирилась с помойной ямой, и они стали товарищами.

Важно подчеркнуть, что рассматриваемые диалектизмы в большинстве случаев либо переводятся нейтральными словами, либо остаются непереведенными. Например:

يلي تحسبه موسى، يطلع فرعون - Того кого считаешь Мусей, оказывается

фараоном.

При переводе необходимо уяснить, что поговорки египетского диалекта арабского языка *по особому организуются* в разных стилях речи. Рассмотрим это на следующем примере:

يا نحلة لا تقرصيني مش عايز منك عسل – Пчела, не жаль меня, я не хочу от тебя мёда.

В процессе перевода поговорок египетского диалекта арабского языка могут возникать *искажения*, т.е. субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала. Проиллюстрируем данное положение на следующем примере:

الفار وقع من السقف، قال له القط: اسم الله عليك، قال سيبي وخلي العفاريث تركبني - Мышь упала с крыши, и кот сказал ей: «Да пребудет с тобой имя Аллаха». Мышь сказала коту: «Оставь меня, и пусть демоны в меня вселяются».

Нельзя обойти вниманием и такую типичную ошибку как *неточности* (содержат меньшую степень неадекватности при переводе). Для большей наглядности иллюстрирующим это на примере:

من كان بيتو من زجاج، لا يقذف الناس بالحجارة - Тот, у кого был стеклянный дом, не бросит в людей камни.

При переводе поговорок египетского диалекта арабского языка типичной причиной переводческой ошибки могут служить *неясности* – изъян переводного текста, в результате которого смысл переводного высказывания становится не вполне ясным. Для наглядности обратимся к примеру:

أبوك البصل وأمك التوم، منين لك الريحه الحلوة يا مشؤوم؟ - Твой отец - лук, а мать - чеснок, так откуда у тебя может взяться сладкий аромат, мой зловещий?

Ошибки могут возникать в силу необходимости *адаптации содержания переводного текста и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия*, например, в нашем случае:

من عاشر القوم أربعين يوماً، يا صار منهم يا صاروا منه - Кто сожительствовал с людьми сорок дней, либо он становился одним из них, либо они становились такими, как он.

Ошибки могут быть обусловлены и *передачей стилистических*

характеристик оригинала. Рассмотрим это на конкретном примере:

الدنيا مراية وريها توريك - Мир – зеркало, ты показываешь, оно отражает.

Лексическая ошибка может быть объединена с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова, а также с нарушением норм сочетаемости слов в языке перевода. Рассмотрим это на следующем примере:

مش كل من لبس العمامة يزيتها، ومش كل من ركب الحصان خيال - Не каждый, кто носит тюрбан, оно его украшает, и не каждый, кто ездит верхом на лошади, является всадником.

Следовательно, обобщая изложенное, можно сделать вывод о том, что типичные переводческие ошибки при переводе поговорок египетского диалекта арабского языка обусловлены *рядом причин*. Во-первых, отличием разговорного языка от письменного. Во-вторых, постоянными изменениями разговорно-обиходной формы языка. В-третьих, различиями в языках между отдельными странами, в т.ч. и территориальными различиями внутри одной страны.

Список литературы и источников:

1. Багиров А. Г. Египетский арабский диалект. М.: Поматур, 2006.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие. М.: Академия, 2003.
4. Ройзензон Л.И. Фразеология и страноведение // Бюллетень по фразеологии. Новая серия. Вып. 234. Самарканд, 1972.
5. Фаткуллова Э.Ш. Арабский язык в контексте развития египетского диалекта арабского языка на территории Республики Египет: автореф. канд. филолог. наук. Йошкар-Ола, 2012.
6. Шевнин А.Б. Переводческая эрратология: новый взгляд на описание концептуальной и языковой картины мира // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: устный перевод. 2008.